

अनुत्तराष्टिका **Anuttarāṣṭikā**

Abhinavagupta
Cachemira, s. X-XI

Compilación de traducciones

SÁNSCRITO · SANSKRIT

Taller de traducción · Translation atelier

www.qcentro.org/Espiritualidad/Sanskrit.html

2017 28 Enero-27 Marzo: Traducción Sánscrito-Español > Español-Français/English por Neus Buira

2016 Marzo: Traducciones del inglés al español de L. Silburn y B. Bäumer por N. Buira y M^a Jesús San Llorente.

Q Centro de Experimentación · Molinos (Teruel, España) www.qcentro.org info@qcentro.org

*Sea bienvenida toda crítica, corrección y sugerencia para
pulir y mejorar la traducción, seguir aprendiendo.*

*Be welcome all critic, correction and suggestion
to polish and improve this translation, to keep learning.*

Índice

Versos en Sánscrito y transliteración p. 1-4

Traducciones p. 5-22

1948 Lilian Silburn Sanskrit-English (+ English-Español) p. 6_9
1970-1986 “ Sanskrit-Français p. 10-11

2010-2011 Bettina Bäumer Sanskrit-English (+ English-Español) p. 12_15

2016 Satya Prakash Singh & Sw. Maheshvarananda Sanskrit-English ... p. 16-17

2017 Q Sanskrit-Español (+ Español-Français/English) p. 18_23

Comparativa verso a verso p. 24_31

Bibliografía p. 32

अनुत्तराष्टिका

संक्रामोऽत्र न भावना न च कथायुक्तिर्न चर्चा न च
ध्यानं वा न च धारणा न च जपाभ्यासप्रयासो न च ।
तत्किं नाम सुनिश्चितं वद परं सत्यं च तच्छ्रूयतां
न त्यागी न परिग्रही भज सुखं सर्वं यथावस्थितः ॥ १ ॥

संसारोऽस्ति न तत्त्वतस्तनुभृतां बन्धस्य वार्तेव का
बन्धो यस्य न जातु तस्य वितथा मुक्तस्य मुक्तिक्रिया ।
मिथ्यामोहकृदेष रज्जुभुजगच्छायापिशाचभ्रमो
मा किञ्चित्त्यज मा गृहाण विलस स्वस्थो यथावस्थितः ॥ २ ॥

पूजापूजकपूज्यभेदसरणिः केयं कथानुत्तरे
संक्रामः किल कस्य केन विदधे को वा प्रवेशक्रमः ।
मायेयं न चिदद्वयात्परतया भिन्नाप्यहो वर्तते
सर्वं स्वानुभवस्वभावविमलं चिन्तां वृथा मा कृथाः ॥ ३ ॥

आनन्दोऽत्र न वित्तमद्यदवन्नैवाङ्गनासङ्गवत्
दीपार्केन्दुकृतप्रभाप्रकरवन् नैव प्रकाशोदयः ।
हर्षः संभृतभेदमुक्तिसुखभूभारवतारोपमः
सर्वद्वैतपदस्य विस्मृतनिधेः प्राप्तिः प्रकाशोदयः ॥ ४ ॥

रागद्वेषसुखासुखोदयलयाहङ्कारदैर्न्यादयो
 ये भावाः प्रविभान्ति विश्ववपुषो भिन्नस्वभावा न ते ।
 व्यक्तिं पश्यसि यस्य यस्य सहसा तत्तत्तदेकात्मता
 संविद्रूपमवेक्ष्य किं न रमसे तद्भावनानिर्भरः ॥ ५ ॥

पूर्वाभावभवक्रिया हि सहसा भावाः सदाऽस्मिन्भवे
 मध्याकारविकारसङ्करवतां तेषां कुतः सत्यता ।
 निःसत्ये चपले प्रपञ्चनिचये स्वप्नभ्रमे पेशले
 शङ्कातङ्ककलङ्कयुक्तिकलनानीतः प्रबुद्धो भवा ॥ ६ ॥

भावानां न समुद्भवोऽस्ति सहजस्त्वद्भाविता भान्त्यमी
 निःसत्या अपि सत्यतामनुभवभ्रान्त्या भजन्ति क्षणम् ।
 त्वत्सङ्कल्पज एष विश्वमहिमा नास्त्यस्य जन्मान्यतः
 तस्मात्त्वं विभवेन भासि भुवनेष्वेकोप्यनेकात्मकः ॥ ७ ॥

यत्सत्यं यदसत्यमल्पबहुलं नित्यं न नित्यं च यत्
 यन्मायामलिनं यदात्मविमलं विद्वर्षणे राजते ।
 तत्सर्वं स्वविमर्शसंविदुदयाद् रूपप्रकाशात्मकं
 ज्ञात्वा स्वानुभवाधिरूढमहिमा विश्वेश्वरत्वं भजा ॥ ८ ॥

॥ इति श्रीमदाचार्याभिनवगुप्तपादैर्विरचितानुत्तराष्टिका समाप्ता ॥

Transliteración

1.

saṁkrāmo'tra na bhāvanā na ca kathāyuktir na carcā na ca
dhyānaṁ vā na ca dhāraṇā na ca japābhyāsa prayāso na ca /
tatkiṁ nāma suniścitaṁ vada paraṁ satyaṁ ca tacchrūyatāṁ
na tyāgī na parigrahī bhaja sukhaṁ sarvaṁ yathāvasthitaḥ //

2.

saṁsāro'sti na tattvatastanubhṛtāṁ bandhasya vārtaiva kā
bandho yasya na jātu tasya vitathā muktasya muktikriyā /
mithyāmohakṛdeṣa rajjubhujagacchāyā piśāca bhramo
mā kiṁcittyaja mā gṛhāṇa vilasa svastho yathāvasthitaḥ //

3.

pūjāpūjakapūjyabhedasaraṇiḥ keyaṁ kathānuttare
saṁkrāmaḥ kila kasya kena vidadhe ko vā praveśakramaḥ /
māyeyaṁ na cidadvayātparatayā bhinnāpyaho vartate
sarvaṁ svānubhavasvabhāva vimalaṁ cintāṁ vṛthā mā kṛthāḥ //

4.

ānando'tra na vittamadyamadavannaivāṅganāsaṅgavat
dīpārkendukṛtaprabhā prakaravan naiva prakāśodayaḥ /
harṣaḥ sambhṛtabhedamuktisukhabhūrbhārāvatāropamaḥ
sarvādvaitapadasya vismṛtanidheḥ prāptiḥ prakāśodayaḥ //

5.

rāgadveśa sukhāsukhodayalayāhaṅkāradainyādayo
 ye bhāvāḥ pravibhānti viśvavapuṣo bhinnasvabhāvā na te /
 vyaktim paśyasi yasya yasya sahasā tattattadekātmata
 samvidrūpamavekṣya kim na ramase tadbhāvanānirbharah //

6.

pūrvābhāvabhavakriyā hi sahasā bhāvāḥ sadā'sminbhava
 madhyākāravikārasaṅkaravatām teṣām kutaḥ satyatā /
 niḥsatye capale prapañcanicaye svapnabhrame peśale
 śaṅkātaṅkakalaṅkayuktikalanānītaḥ prabuddho bhava //

7.

bhāvanām na samudbhavo'sti sahajastvadbhāvitā bhāntyamī
 niḥsatyā apisatyatāmanubhavabhrāntyā bhajanti kṣaṇam /
 tvatsaṅkalpaja eṣa viśvamahimā nāstyasya janmānyataḥ
 tasmāttvaṁ vibhavana bhāsi bhuvaneṣvekopyanekātmakah //

8.

yatsatyam yadasatyamalpabahulam nityam na nityam ca yat
 yanmāyāmalinam yadātmavimalam ciddarpaṇe rājate /
 tatsarvam svavimarśasamvidudayād rūpaprakāśātmakam
 jñātvā svānubhavādhirūḍhamahimā viśveśvaratvaṁ bhajā //

iti śrīmadācāryābhinavaguptapādairviracitānuttarāṣṭikā samāptā

Traducciones

1948 Lilian Silburn Sanskrit-English (+ English-Español)	p. 6
1970-1986 “ Sanskrit-Français	p. 10
2010-2011 Bettina Bäumer Sanskrit-English (+ English-Español)	p. 12
2016 Satya Prakash Singh & Sw. Maheshvarananda Sanskrit-English ...	p. 16
2017 Q Sanskrit-Español (+ Español-English)	p. 18
Comparativa verso a verso	p. 22

1948 • Lilian Silburn : Sanskrit-English

1.

In this highest state of supreme God consciousness [anuttara]
there is no need of spiritual progress, no contemplation, no art of expression,
no investigation, no meditation, no concentration, no recitation, exertion or practice.
Tell me then, what is the supreme and well-ascertained truth?
Listen indeed to this! Neither abandon nor accept anything,
enjoy everything, remain as you are!

2.

In reality there is no such thing as birth and death,
so how can the question arise of bondage for living beings?
There never was any such bondage for the one who is entirely free, and therefore,
to struggle for liberation is useless and nothing more than delusion
– like a dark shadow mistaken for a demon, or a rope seen as a snake.
It is all based on deceitful perception which has no substance.
Neither abandon nor accept anything, remain as you are,
well established in your own Self.

3.

In the oneness of that supreme state of anuttara what talk can there be,
and what differentiated path of adorer, adored and adoration?
To whom and by what means could a progression function;
or what could constitute the succession of penetrating into the Self?
Wonder of wonders! Though it appears differentiated this illusion
is no other than consciousness—one without a second. Everything is nothing
but the pure essence of your own Self-experience, so why worry in vain!

4.

One cannot compare the bliss of this state to the intoxication of wealth or wine,
nor to the union with a beloved women. And the brilliant flow of light is unlike
the collection of rays from a lamp, the sun or the moon. This excessive joy of
the Self is comparable only to the weight of that blissful state which descends
when one gets liberated from all differentiation. The flow of this supreme
consciousness is the state of universal oneness, which is nothing other than
your own treasure abode that you had temporarily forgotten.

5.

Attraction and repulsion, pleasure and pain, rising and setting,
self-confidence and depression; all these states with which the universe
is formed shine as mutually different but in reality they are not.

Whenever you perceive the specificity of some thing,
at that very moment you should perceive the essence of your own consciousness
as one with it... why not take delight in the fullness of that awareness!

6.

In this world the totality of objects appear eternally in the present moment,
i.e. the activity of universality has no previous or future existence.

Differentiated action is an illusion based on the unlawful pervasion of an
intermediate state which is unreal, transient, fraudulent, just like a heap of
appearances in the illusion of a dream. Remain above these defects which
have been wrongfully forged by the stigma of doubts, hence be awakened!

7.

For the insentient there is no outflow of objective things,
for those are manifested only when experienced by thee.

Though deprived of reality they share reality in one instant through
ones erroneous perception. Thus the greatness of this universe arises
from your own imagination – it does not take birth from anything else.

Therefore, you alone shine in all these worlds, and though one,
you become many by your own glory!

8.

Real or unreal, small or plentiful, eternal or momentary,
what is coloured by the illusion of differentiation and
what is pure in one's own Self, in reality, this universe,
rising from your own consciousness and becoming one with your essence,
appears glorified in the mirror of Consciousness.

Having ascertained the sublimity of the universe and
having understood the greatness of establishing ones own Self-experience,
enjoy universal sovereignty.

1.

En este estado más elevado de la suprema conciencia de Dios [anuttara]
no hay necesidad de progreso espiritual, ni contemplación, ni forma de expresión,
ni investigación, ni meditación, ni concentración, ni recitación, esfuerzo o práctica.
Dime entonces, ¿cual es la suprema y auténtica verdad? ¡Escucha esto!
Ni abandones ni aceptes nada, disfruta de todo, permanece tal como eres!

2.

En realidad no hay tal cosa como nacimiento y muerte, por lo tanto
¿cómo puede surgir la pregunta sobre la esclavitud de los seres vivientes?
Nunca hubo tal esclavitud para quien es totalmente libre, y por lo tanto,
luchar por la liberación es inútil y nada más que una ilusión – como confundir
una sombra oscura por un demonio, o una cuerda vista como una serpiente.
Todo esta basado en una falsa percepción, la cual no tiene substancia.
Ni abandones ni aceptes nada, permanece tal como eres,
bien establecido/a en tu propio Yo.

3.

En la unicidad de ese estado supremo de anuttara ¿qué conversación
puede haber, y qué camino distingue adorador, adorado y adoración?
¿Para quién y por qué medios podría progresar un acto;
o qué podría constituir la sucesión del penetrar en Sí mismo?
¡Maravilla de maravillas! Aunque esta ilusión aparece diferenciada,
no es más que conciencia – lo uno sin segundo.
Todo no es más que la pura esencia de tu propia Auto-experiencia,
así pues ¡por qué preocuparte en vano!

4.

Uno no puede comparar la dicha de este estado con la embriaguez de la riqueza
o del vino, ni tampoco con la unión con la mujer amada. Y el flujo brillante de
luz es diferente del haz de luz de los rayos de una lámpara, del sol o de la luna.
Esta alegría excesiva del Sí mismo es sólo comparable al peso de ese estado
dichoso que desciende cuando uno se libera de toda diferenciación.
El flujo de esta conciencia suprema es el estado de unicidad universal,
la cual no es otra que tu propio tesoro-morada que has temporalmente olvidado.

5.

Atracción y rechazo, placer y dolor, naciente y menguante,
autoconfianza y depresión; todos estos estados con los cuales está formado el
universo brillan como diferentes mutuamente pero en realidad no lo están.
Cuando percibes lo específico de algo, en ese mismo momento deberías
percibir la esencia de tu propia conciencia como una con ello...
¡por qué no deleitarse en la plenitud de tal conciencia!

6.

En este mundo la totalidad de los objetos aparece eternamente en el momento
presente, por ejemplo, la actividad universal no tiene existencia previa o futura.
La acción diferenciada es una ilusión basada en la ilegítima impregnación de un
estado intermedio el cual es irreal, transitorio, fraudulento, como un montón de
apariencias en la ilusión de un sueño. Permanece sobre estos defectos los cuales
han sido injustamente falsificados por el estigma de las dudas,
¡de ahí que mantente despierto/a!

7.

Para el no-sintiente no hay fluir de las cosas objetivas, estas se manifiestan
sólo cuando tú las experimentas. Aunque desprovistas de realidad,
comparten realidad al instante a través de la percepción errónea de uno.
Así la grandeza de este universo surge de tu propia imaginación
– no nace de ninguna otra cosa. Por lo tanto, tú sólo brillas en todos estos mundos,
y aunque uno, devienes muchos mediante tu propia gloria!

8.

Real o irreal, pequeño o abundante, eterno o momentáneo,
lo que es coloreado por la ilusión de la diferenciación y
lo que es puro en el propio Sí mismo, en realidad, este universo,
naciendo de tu propia conciencia y deviniendo uno con tu esencia,
aparece glorificado en el espejo de la Conciencia.
Habiendo averiguado la sublimidad del universo y habiendo comprendido
la grandeza de establecer la propia Auto-experiencia,
disfruta de la soberanía universal.

1970-1986 • Lilian Silburn : Sanskrit-français

HUIT STANCES SUR L'INCOMPARABLE

1.

Ici nul besoin de progrès spirituel ni de contemplation, ni d'habileté de discours, ni d'enquêtes, (nul besoin) de méditer, ni de se concentrer, ni de s'exercer aux prières marmonnées. Quelle est, dis-moi, la Réalité ultime absolument certaine? Écoute ceci : ne prends ni ne laisse, tel que tu es, jouis heureusement de tout.

2. Du point de vue de la Réalité absolue, il n'y a pas de transmigration.

Comment alors est-il question d'entrave pour les êtres vivants?

Puisque l'être libre n'a jamais eu d'entrave, entreprendre de le libérer est vain.

Il n'y a là que l'illusion de l'ombre imaginaire d'un démon,

corde prise pour un serpent qui produit une confusion sans fondement.

Ne laisse rien, ne prends rien, bien établi en toi même, tel que tu es,

passes le temps agréablement.

3.

Dans l'Inexprimable, quel discours peut-il y avoir et quelle voie différencierait adoré, adorant et adoration?

En vérité pour qui et comment un progrès se produirait-il,

ou encore qui pénétrerait par étapes (dans le Soi)? Oh Merveille ! cette illusion,

bien que différencié, n'est autre que la Conscience-sans-second.

Ah! tout est essence très pure éprouvée par soi-même.

Ainsi ne te fais pas de soucis inutiles.

4.

(Cette) félicité n'est pas comme l'ivresse du vin ou celle des richesses, ni même semblable à l'union avec la bien-aimée.

L'apparition de la Lumière consciente n'est pas comme un faisceau de lumière que répand une lampe, le soleil ou la lune.

Quand on se libère des différenciations accumulées,

l'état de bonheur est une allégresse comparable à la mise à terre d'un fardeau,

l'apparition de la Lumière est l'acquisition d'un trésor oublié:

le domaine de l'universelle non-dualité.

5.

Attraction et répulsion, plaisir et douleur, lever et coucher, infatuation et abattement, etc., tous ces états participant aux formes de l'univers se manifestent comme diversifiés mais en leur nature ils ne sont pas distincts. Chaque fois que tu saisis la particularité d'un de ces états, attentif aussitôt à la nature de la Conscience comme identique à lui, pourquoi, plein de cette contemplation, ne te réjouis-tu pas ?

6.

L'efficacité de ce qui existe actuellement n'existait pas auparavant; de façon soudaine, en effet, surgissent toujours les choses en ce monde. A quelle réalité peuvent-elles prétendre, ainsi troublées par la confusion déformante de l'état intermédiaire? (Quelle réalité) y a-t-il dans l'irréel, l'instable, le falsifié, dans un amoncellement d'apparences, dans l'erreur d'un rêve? Reste par-delà l'imperfection propre aux angoisses du doute et éveille-toi.

7.

L'Inné ne (peut être sujet) au flot des existences objectives; celles-ci ne se manifestent qu'éprouvées par toi. Bien que privée par nature de réalité, en un instant, par la faute d'une erreur de perception, elles prennent part au réel. Ainsi jaillit de ton imagination la grandeur de cet univers puisqu'il n'existe pas d'autre cause à son apparition. Cet pourquoi, par ta propre gloire, tu resplendis dans tous les mondes et, bien qu'unique, tu es l'essence du multiple.

8.

Lorsque surgit la Conscience en tant que contact immédiat avec soi-même (alors) le réel et l'irréel, le peu et l'abondant, l'éternel et le transitoire, ce qui est pollué par l'illusion et ce qui est la pureté du Soi apparaissent radieux dans le miroir de la Conscience. Ayant reconnu tout cela à la lumière de l'essence, (toi) dont la grandeur est fondée sur ton expérience intime, jouis de ton pouvoir universel.

2010-2011 • Bettina Bäumer : Sanskrit-English

EIGHT VERSES ON THE UNSURPASSABLE

1.

There is no need of spiritual progress, nor of contemplation, disputation
or discussion, nor meditation, concentration nor even the effort of prayer.
Please tell me clearly: What is supreme Truth?
Listen: Neither renounce nor possess anything,
share in the joy of the total Reality and be as you are!

2.

In reality no world of transmigration exists, so how can one talk about bondage?
To try to liberate one free already is futile, for he was never in bondage.
All this just creates a delusion like that of the shadow of a ghost or
a rope mistaken for a snake. So neither renounce nor possess anything.
Enjoy yourself freely, resting in your self, just as you are!

3.

What words can describe the Unsurpassable?
In the Absolute can there be any distinction between the worship,
the one who worships and the object of worship?
How and in whom can there be spiritual progress?
What are the degrees of absorption? Illusion itself is ultimately the same
as non-dual Consciousness, all being the pure nature of the Self,
experienced by oneself – so have no vain anxiety!

4.

This bliss is not comparable to that which is experienced
through riches or wine or even union with the beloved.
The dawning of that Light is not to be compared with the light of a lamp
or that of sun or moon.
The joy that is felt when one is freed from the burden of accumulated differences
can only be compared to the relief felt while setting on the ground a heavy weight.
The dawning of the Light is like finding a lost treasure:
the state of universal non-duality.

5.

All states of mind like love and hatred, pleasure and pain,
arising and disappearing, to you appear distinct.

They are, however, part of the universal body, their nature is not separate.

Whenever you observe any one of them arising, at once become aware
of their oneness, contemplate in them the form of pure Consciousness.

Filled with this contemplation, will you not experienced joy?

6.

The non-existent suddenly is brought into existence;
such are always the states of being in this world.

How, being intermingled due to deformation of the intermediate state,
can they possess any reality?

How to find reality in the unreal, unstable, in multiplicity of worldly things,
a dream's confusion or in deceptive beauty?

Transcend the impurity that cause doubt and fear and awaken!

7.

It is not the Innate Being that gives rise to these various states.

They appear, created by you. Though unreal, they become real
through a momentary confused perception.

The glory of this universe is born from your will.

It has no other origin. Therefore your glory shines in all the worlds.

Though one you have many forms.

8.

Both the real and the unreal, the simple and the complex,
the eternal and the temporal, that which, due to illusion,
is impure and also the purity of the Self

– all shine in the mirror of Consciousness.

All this is seen as having the nature of pure light,
as consciousness arises in self-awareness.

Re-cognising your glory rooted in your own experience,
share in the universal power of the Lord!

8 VERSOS SOBRE LO INSUPERABLE

1.

No hay necesidad de progreso espiritual, ni de contemplación, discusión,
meditación, concentración ni siquiera el esfuerzo de la oración.

Por favor dime claramente: ¿Cuál es la suprema Verdad?

Escucha: Ni renuncies ni poseas nada,
comparte la alegría de la Realidad total y sé como eres!

2.

En realidad no existe un mundo de transmigración,
por lo tanto ¿cómo puede uno hablar sobre la esclavitud?
Es vano intentar liberar a quien ya es libre, pues nunca estuvo en esclavitud.
Todo esto tan sólo crea una ilusión como la sombra de un fantasma o
la cuerda confundida por una serpiente. Así que ni renuncies ni poseas nada.
Disfruta de ti libremente, permaneciendo en ti mismo, como lo que eres!

3.

¿Qué palabras pueden describir lo Insuperable? ¿Puede haber en lo Absoluto
alguna distinción entre el culto, quien hace el culto y el objeto de culto?
¿Cómo y en quien puede haber progreso espiritual?
¿Cuáles son los grados de absorción? La ilusión en sí misma es finalmente
lo mismo que la Conciencia no dual, siendo todo la naturaleza pura del Sí mismo,
experimentado por uno mismo – ¡por eso no tengas vana ansiedad!

4.

Esta dicha no es comparable con la que se experimenta
mediante las riquezas o el vino o incluso la unión con la amada.
El amanecer de esa Luz no puede ser comparada
con la luz de una lámpara o la del sol o la luna.
La alegría que se siente cuando uno es liberado
de la carga de las diferencias acumuladas,
sólo puede compararse con el alivio sentido al dejar en el suelo un peso pesado.
El amanecer de la Luz es como encontrar un tesoro perdido:
el estado no dual universal.

5.

Todos los estados de la mente como amor y odio, placer y dolor, surgimiento y desaparición, aparecen diferentes ante ti.

Son, sin embargo, parte del cuerpo universal, su naturaleza no está separada.

Cuando observas emerger cualquiera de ellos, de inmediato devienes consciente de su unidad, contemplando en ellos la forma de la Conciencia pura.

Llena de esta contemplación, ¿no experimentarás alegría?

6.

Lo no-existente de repente es llevado a la existencia;

así son siempre los estados del ser en este mundo.

¿Cómo, estando entremezclados debido a la deformación del estado intermedio, pueden poseer alguna realidad?

¿Cómo encontrar realidad en lo irreal, inestable, en la multiplicidad de las cosas mundanas, en la confusión de un sueño o en la falsa belleza?

¡Trasciende la impureza que causa la duda y el miedo y despierta!

7.

No es el Ser Innato el que emerge en estos varios estados.

Aparecen, creados por ti. Aunque irreales, devienen reales por medio de una momentánea percepción confusa.

La gloria de este universo nace de tu voluntad.

No tiene otro origen. Por lo tanto tu gloria brilla en todos los mundos.

Aunque uno, tienes muchas formas.

8.

Ambos lo real y lo irreal, lo simple y lo complejo,

lo eterno y lo temporal, aquello que, debido a la ilusión, es impuro y también la pureza del Yo – todo brilla en el espejo de la Conciencia.

Todo esto es visto como teniendo la naturaleza de la luz pura, como la conciencia emergiendo en la auto-conciencia.

Reconociendo tu gloria arraigada en tu propia experiencia,

¡comparte la fuerza universal del Señor!

2016 • Satya Prakash Singh & Swami Maheshvarananda : Sanskrit-English

1.

There is no necessity of becoming affected by thoughts of others, nor by their emotions, nor by narrations nor by discussions.

There is also no need of practicing meditation and entering into *dhāraṇa* nor of effort at practice of muttering of sacred words or verses.

Therefore, (the disciple asks) kindly be specific about the final advice to him to undergo. (The teacher answer the query) you need neither to renounce anything nor to stick to anything else. Instead of these, keep yourself concentrated on the status quo (of things and events).

2.

Whether the world is or is not?

Discussion on this line eliminates the problem of both bondage and liberation as irrelevant. All this is a product of false attachment like the delusion of the rope-serpent or apprehension of the evil spirit in the dark shadow.

(What you need to do is) neither to cherish renunciation towards anything nor attachment to anything or event other than that.

Remain self-contented where you are at the moment.

3.

Worship, worshipper and the entity worshipped these distinctions are divisive for which there is no place in the transcendental mode of thinking.

Who has created these distinctions and what is the rationale behind it?

All this is out and out delusion as there is nothing different from the non-dual consciousness. All is to be understood as one's own inner sense in all its purity takes for certain avoiding useless thinking.

4.

Unlike the pleasure of attaining wealth, taking wine, enjoying sex, contact with a young lady, unlike the light of lamp, the sun, the moon, unlike the joy of getting rid of a heavy weight, the delight of experience of oneness with the realization of the illumination of consciousness is like recovery of the forgotten precious wealth.

5.

Senses of attachment, enmity, pleasure, pain, egoism, depression, etc.
are by no means different from the Lord having assumed the universe as His body.
Whichsoever individual you happen to look at suddenly
having considered him as a manifestation of the Consciousness;
why do you not get to be pleased him depending on this attitude towards him?

6.

Individuals of this world have emerged from their prior state of
non-being and have been undergoing continuous change.
In view of this, where is their reality in the middle being subjected
to admixture of constancy and flux?
Having transcended the state of perception of the unreal fleeting,
mixture of five elements, and having taken the reality of the world
like delusion of the state of dream, be awakened from and transcend
the state of terror of doubt and calculation of (nonsensical) reasoning.

7.

There is nothing like spontaneous manifestation of entities.
Their manifestation is rather due to your own contemplation of them as such.
Though shorn of reality, they are getting the notion of reality
momentarily quite delusively.
The glory of the world is a product of you yourself.
There is nothing like birth, etc. of it.
It is due to this delusion that though one,
you appear as many in the world under the glory of manifestation.

8.

Having understood the paradox of reality and falsehood,
scarcity and abundance, constancy and flux, malignity through delusion and
purity of self-consciousness as reflected in the receptacle of consciousness,
citta, as manifestations of self-contemplation in form as well as
illumination are various features of your contemplation,
become one with the Lord in all His universality.

2017 · Q : Sánscrito-Español

OCHO ESTANCIAS DE LO SUPREMO

1.

Aquí no hay proceso ni imaginación ni argumento narrativo ni discusión,
tampoco meditación ni concentración,
ni afán en el ejercicio de la reiterada recitación.

¿Quién habla entonces ciertamente con excelencia y lleno de verdad?

Escucha: Ni quien renuncia ni quien posee,
experimenta la felicidad del ser-ahí tal cual plenamente.

2.

En esencia no hay transmigración de las criaturas.

¿De qué atadura aflige quien no tiene atadura alguna?

Vano es tratar de liberar al liberado; inútil la confusión que hace
de la cuerda una serpiente, de las sombras el vagar de un fantasma.

Quien no renuncia a nada ni a nada se apega,
es ahí tal cual resplandeciente presencia.

3.

En lo supremo, ¿qué camino separa adoración, adorador y adorado?

¿Cómo y de quién es el logro de la transcendencia?

o ¿Qué camino es la puerta?

¡Tal ilusión divisoria no es más que conciencia no dual!

Toda experiencia de la propia naturaleza es pura en esencia.

No tengas vana ansiedad.

4.

Aquí el gozo no es obtenido por el fuego del alcohol ni por la unión con una mujer.

La manifestación de la luz no es tampoco como el haz de luz de una lámpara,
el sol o la luna. La alegría del dejar las diferencias producidas
es comparable a la alegría del soltar una carga pesada.

La emergencia de la iluminación es el encuentro de un tesoro olvidado:
el estado no dual universal.

5.

Amor y odio, placer y dolor, elevación y disolución, abatimiento del yo,
y otros estados que aparecen, no están en sí escindidos de la esencia universal.
Entonces ¿Cómo no detienes el exceso de pensamientos sobre este mundo?
Percibe sin pensar todo lo que ves, la manifestación de los diferentes estados,
siendo idénticos a la naturaleza de la Conciencia.

6.

Porque el acto de devenir es inexistente previamente,
los estados están continuamente en devenir repentino.
¡Más aún! la verdad intrínseca de dichos estados está tejida
con las alteraciones que crea la confusión.
El impulso del devenir en conexión con el estigma del temor y la duda
es llevado al confuso encantamiento del sopor,
al cúmulo de apariciones inciertas y efímeras.
¡Despierta!

7.

No existe un origen de los estados,
aparecen creados por ti espontáneamente y al momento
son sentidos veraces aunque inciertos por la vacilación de la percepción.
La grandeza de este mundo nace de tu voluntad. Su origen no tiene otra causa.
Entonces, gracias a tu esplendor, brillas en los mundos.
Siendo uno, eres la esencia de lo múltiple.

8.

Todo lo que brilla en el espejo de la conciencia: la verdad, la falsedad, la escasez,
la copiosidad, lo eterno y lo no eterno, el oscuro engaño, la clara esencia...; es en
esencia el resplandor de la Conciencia emergiendo en la propia auto-conciencia.
Habiendo conocido todo esto como la experiencia de la propia naturaleza,
cabalgando tu gloria, riges el universo.

Así finaliza Anuttarāṣṭikā escrito en versos por el ilustre maestro Abhinavagupta.

2017 · Q : Español-Français

HUIT STANCES DU SUPRÊME

1.

Ici, il n'y a pas de processus ni de l'imagination ni argument narratif ni discussion,
non plus méditation ni concentration, ni effort dans l'exercice de la récitation répétée.
Qui parle alors certainement avec excellence et plein de vérité?
Écoute: Ni qui renonce, ni qui possède,
expérimente le bonheur d'être-là tel quel pleinement.

2.

En essence, il n'y a pas transmigration des créatures.
De quelle entrave est affligé qui n'a aucune entrave?
Vain est d'essayer de libérer à qui est libéré; inutile la confusion
que fait d'un corde un serpent, des ombres l'errance d'un fantôme.
Qui ne renonce à rien ni à rien s'attache, est là tel quel rayonnante présence.

3.

Dans le suprême, quelle voie sépare adoration, adorant et adoré?
Comment et par qui est la réalisation de la transcendance?
ou Quelle voie est la porte?
Telle illusion divisoire n'est rien d'autre que conscience non-duelle!
Toute expérience de la propre nature est pure en essence.
N'aie pas vain anxiété!

4.

Ici, la joie n'est pas obtenue par le feu de l'alcool ni par l'union avec une femme.
La manifestation de la lumière n'est pas non plus comme le faisceau lumineux
d'une lampe, du soleil ou de la lune. La joie en libérant toutes les différences est
comparable à la joie de libérer une lourde charge.
L'émergence de la illumination est la rencontre d'un trésor oublié:
l'état no dual universel.

5.

Amour et haine, plaisir et douleur, élévation et dissolution, accablement du je,
et d'autres états qui apparaissent, ne sont pas en soi séparés de l'essence universelle.
Alors, pourquoi n'arrêtes pas les pensées excessives sur ce monde?
Perçois sans penser tout ce que tu vois, la manifestation des différents états,
étant identiques à la nature de la Conscience.

6.

Parce que l'acte de devenir est inexistant auparavant,
les états sont constamment en devenir soudaine.
Plus encore! la vérité intrinsèque de ces états est tissée
avec des altérations que crée la confusion.
L'élan du devenir en connexion avec le stigmate de la peur et le doute
est emporté au enchantement trompeur de la somnolence,
au concours d'apparences incertaines éphémères.
Éveille-toi!

7.

Il n'y a pas un origine des états,
ils apparaissent créés par toi spontanément et à l'instant
ils sont ressentis véridiques quoique incertains par l'hésitation de la perception.
La grandeur de ce monde né de ta volonté. Son origine n'a pas d'autre cause.
Alors, grâce à ton splendeur, tu brilles dans les mondes.
Étant un, tu es l'essence du multiple.

8.

Tout ce qui brille dans le miroir de la conscience: la vérité, la fausseté, la pénurie,
l'abondance, l'éternel et non éternel, la sombre tromperie, la claire essence ...;
est en essence l'éclat de la Conscience émergeant dans la propre conscience de soi.
Ayant connu tout cela comme l'expérience de la propre nature,
montant dans ta gloire, gouvernes l'univers.

Ainsi s'achève Anuttarāṣṭikā écrit en versets par l'illustre maître Abhinavagupta.

2017 · Q : Español-English

EIGHT STANZAS OF THE SUPREME

1.

Here there is no process nor imagination nor narrative argument nor discussion,
neither meditation nor concentration,
nor eagerness in the exercise of the repeated recitation.
Who then speaks really with excellence and full of truth?
Listen: Neither who renounces nor who owns,
experiences the happiness of being-there just as it is fully.

2.

In essence there is no transmigration of creatures.
What bondage afflicts to whom has no bondage?
Vain is trying to free the liberated; useless the confusion that makes
from the rope a serpent, from the shadows the wandering of a ghost.
Whom does not renounces to anything nor to anything is attached,
is there as such shining presence.

3.

In the supreme, which path separates worship, worshiper and worshiped?
How and from whom is the attainment of transcendence?
Or Which way is the door?
Such a dividing illusion is nothing more than non-dual consciousness!
All experience of one's own nature is pure in essence.
Do not have vain anxiety.

4.

Here joy is not obtained by the fire of alcohol or by union with a woman.
The manifestation of light is not either like the light beam of a lamp,
the sun or the moon. The joy of leaving the accumulated differences
is comparable to the joy of releasing a heavy load.
The emergency of enlightenment is the meeting of a forgotten treasure:
the universal non-dual state.

5.

Love and hate, pleasure and pain, elevation and dissolution, dejection of the self, and other states that appear, are not in themselves cleaved from the universal essence. So, why do you not stop over-thinking about this world? Perceive without thinking everything you see, the manifestation of the different states, being identical to the nature of Consciousness.

6.

Because the act of becoming is previously non-existent, the states are sudden continually becoming. Even more! The intrinsic truth of these states is woven with the alterations created by the confusion. The impulse of becoming in connection with the stigma of fear and doubt is led to the confused enchantment of drowsiness, to the accumulation of uncertain and ephemeral appearances. Awake!

7.

There is no origin of the states, they appear created by you spontaneously and at the moment are felt truthful though uncertain by the hesitation of perception. The greatness of this world is born of your will. Its origin has no other cause. Then, thanks to your splendor you shine in the worlds. Being one, you are the essence of the manifold.

8.

Everything that shines in the mirror of consciousness: truth, falsehood, scarcity, copiousness, the eternal and not eternal, the dark deception, the clear nature, ...; is in essence the blaze of Consciousness emerging in one's own self-consciousness. Having known all this as the experience of one's own nature, riding your glory, you rule the universe.

Thus ends Anuttarāṣṭikā written in verses by the illustrious master Abhinavagupta.

Verso 1

Q

Aquí no hay proceso ni imaginación ni argumento narrativo ni discusión,
tampoco meditación ni concentración, ni afán en el ejercicio de la reiterada recitación.

¿Quién habla entonces ciertamente con excelencia y lleno de verdad?

Escucha: Ni quien renuncia ni quien posee, experimenta la felicidad del ser-ahí tal cual plenamente.

(Español-English)

Here there is no process nor imagination nor narrative argument nor discussion,
neither meditation nor concentration, nor eagerness in the exercise of the repeated recitation.

Who then speaks really with excellence and full of truth?

Listen: Neither who renounces nor who owns, experiences the happiness of being-there just as it is fully.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

There is no necessity of becoming affected by thoughts of others, nor by their emotions, nor by narrations nor by discussions. There is also no need of practicing meditation and entering into *dhāraṇa* nor of effort at practice of muttering of sacred words or verses. Therefore, (the disciple asks) kindly be specific about the final advice to him to undergo. (The teacher answer the query) you need neither to renounce anything nor to stick to anything else. Instead of these, keep yourself concentrated on the status quo (of things and events).

Bettina Bäumer

There is no need of spiritual progress, nor of contemplation, disputation or discussion, nor meditation, concentration nor even the effort of prayer. Please tell me clearly: What is supreme Truth?

Listen: Neither renounce nor possess anything, share in the joy of the total Reality and be as you are!

(Inglés-Español)

No hay necesidad de progreso espiritual, ni de contemplación, discusión, meditación, concentración ni siquiera el esfuerzo de la oración. Por favor dime claramente: ¿Cuál es la suprema Verdad?

Escucha: Ni renuncies ni poseas nada, comparte la alegría de la Realidad total y sé como eres!

Lilian Silburn

Ici nul besoin de progrès spirituel ni de contemplation, ni d'habileté de discours, ni d'enquêtes,
(nul besoin) de méditer, ni de se concentrer, ni de s'exercer aux prières marmonnées.

Quelle est, dis-moi, la Réalité ultime absolument certaine?

Écoute ceci : ne prends ni ne laisse, tel que tu es, jouis heureusement de tout.

(English)

In this highest state of supreme God consciousness [anuttara] there is no need of spiritual progress,
no contemplation, no art of expression, no investigation, no meditation, no concentration,
no recitation, exertion or practice. Tell me then, what is the supreme and well-ascertained truth?

Listen indeed to this! Neither abandon nor accept anything, enjoy everything, remain as you are!

(Inglés-Español)

En este estado más elevado de la suprema conciencia de Dios [anuttara] no hay necesidad de
progreso espiritual, ni contemplación, ni forma de expresión, ni investigación, ni meditación,
ni concentración, ni recitación, esfuerzo o práctica.

Dime entonces, ¿cual es la suprema y auténtica verdad? ¡Escucha esto!

Ni abandones ni aceptes nada, disfruta de todo, permanece tal como eres!

Verso 2

Q

En esencia no hay transmigración de las criaturas.

¿De qué atadura aflige quien no tiene atadura alguna? Vano es tratar de liberar al liberado;
inútil la confusión que hace de la cuerda una serpiente, de las sombras el vagar de un fantasma.

Quien no renuncia a nada ni a nada se apega, es ahí tal cual resplandeciente presencia.

(Español-English)

In essence there is no transmigration of creatures.

What bondage afflicts to whom has no bondage? Vain is trying to free the liberated;
useless the confusion that makes from the rope a serpent, from the shadows the wandering of a ghost.
Whom does not renounces to anything nor to anything is attached, is there as such shining presence.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

Whether the world is or is not? Discussion on this line eliminates the problem of both bondage and liberation as irrelevant. All this is a product of false attachment like the delusion of the rope-serpent or apprehension of the evil spirit in the dark shadow. (What you need to do is) neither to cherish renunciation towards anything nor attachment to anything or event other than that. Remain self-contented where you are at the moment.

Bettina Bäumer

In reality no world of transmigration exists, so how can one talk about bondage?

To try to liberate one free already is futile, for he was never in bondage.

All this just creates a delusion like that of the shadow of a ghost or a rope mistaken for a snake.

So neither renounce nor possess anything. Enjoy yourself freely, resting in your self, just as you are!

(Inglés-Español)

En realidad no existe un mundo de transmigración, por lo tanto ¿cómo puede uno hablar
sobre la esclavitud? Es vano intentar liberar a quien ya es libre, pues nunca estuvo en esclavitud.

Todo esto tan sólo crea una ilusión como la sombra de un fantasma o la cuerda confundida por una
serpiente. Así que ni renuncies ni poseas nada.

Disfruta de ti libremente, permaneciendo en ti mismo, como lo que eres!

Lilian Silburn

Du point de vue de la Réalité absolue, il n'y a pas de transmigration.

Comment alors est-il question d'entrave pour les êtres vivants? Puisque l'être libre n'a jamais eu d'entrave,
entreprendre de le libérer est vain. Il n'y a là que l'illusion de l'ombre imaginaire d'un démon,
corde prise pour un serpent qui produit une confusion sans fondement.

Ne laisse rien, ne prends rien, bien établi en toi même, tel que tu es, passe le temps agréablement.

(English)

In reality there is no such thing as birth and death, so how can the question arise of bondage for living beings?

There never was any such bondage for the one who is entirely free, and therefore, to struggle for liberation is
useless and nothing more than delusion – like a dark shadow mistaken for a demon, or a rope seen as a snake.

It is all based on deceitful perception which has no substance.

Neither abandon nor accept anything, remain as you are, well established in your own Self.

(Inglés-Español)

En realidad no hay tal cosa como nacimiento y muerte, por lo tanto ¿cómo puede surgir la pregunta sobre la
esclavitud de los seres vivientes? Nunca hubo tal esclavitud para quien es totalmente libre, y por lo tanto,
luchar por la liberación es inútil y nada más que una ilusión – como confundir una sombra oscura por un
demonio, o una cuerda vista como una serpiente. Todo esta basado en una falsa percepción, la cual no tiene
substancia. Ni abandones ni aceptes nada, permanece tal como eres, bien establecido/a en tu propio Yo.

Verso 3

Q

En lo supremo, ¿qué camino separa adoración, adorador y adorado?
 ¿Cómo y de quién es el logro de la trascendencia? o ¿Qué camino es la puerta?
 ¡Tal ilusión divisoria no es más que conciencia no dual!
 Toda experiencia de la propia naturaleza es pura en esencia. No tengas vana ansiedad.
 (Español-English)
 In the supreme, which path separates worship, worshiper and worshiped?
 How and from whom is the attainment of transcendence? Or Which way is the door?
 Such a dividing illusion is nothing more than non-dual consciousness!
 All experience of one's own nature is pure in essence. Do not have vain anxiety.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

Worship, worshipper and the entity worshipped these distinctions are divisive for which there is no place in the transcendental mode of thinking. Who has created these distinctions and what is the rationale behind it? All this is out and out delusion as there is nothing different from the non-dual consciousness. All is to be understood as one's own inner sense in all its purity takes for certain avoiding useless thinking.

Bettina Bäumer

What words can describe the Unsurpassable? In the Absolute can there be any distinction between the worship, the one who worships and the object of worship? How and in whom can there be spiritual progress?
 What are the degrees of absorption? Illusion itself is ultimately the same as non-dual Consciousness, all being the pure nature of the Self, experienced by oneself – so have no vain anxiety!
 (Inglés-Español)
 ¿Qué palabras pueden describir lo Insuperable? ¿Puede haber en lo Absoluto alguna distinción entre el culto, quien hace el culto y el objeto de culto? ¿Cómo y en quien puede haber progreso espiritual?
 ¿Cuáles son los grados de absorción? La ilusión en sí misma es finalmente lo mismo que la Conciencia no dual, siendo todo la naturaleza pura del Sí mismo, experimentado por uno mismo – ¡por eso no tengas vana ansiedad!

Lilian Silburn

Dans l'Inexprimable, quel discours peut-il y avoir et quelle voie différencierait adoré, adorant et adoration?
 En vérité pour qui et comment un progrès se produirait-il, ou encore qui pénétrerait par étapes (dans le Soi)?
 Oh Merveille ! cette illusion, bien que différencié, n'est autre que la Conscience-sans-second.
 Ah! tout est essence très pure éprouvée par soi-même. Ainsi ne te fais pas de soucis inutiles.
 (English)
 In the oneness of that supreme state of anuttara what talk can there be, and what differentiated path of adorer, adored and adoration? To whom and by what means could a progression function;
 or what could constitute the succession of penetrating into the Self? Wonder of wonders!
 Though it appears differentiated this illusion is no other than consciousness – one without a second.
 Everything is nothing but the pure essence of your own Self-experience, so why worry in vain!
 (Inglés-Español)
 En la unicidad de ese estado supremo de anuttara ¿qué conversación puede haber, y qué camino distingue adorador, adorado y adoración? ¿Para quién y por qué medios podría progresar un acto; o qué podría constituir la sucesión del penetrar en Sí mismo? ¡Maravilla de maravillas! Aunque está ilusión aparece diferenciada, no es más que conciencia – lo uno sin segundo. Todo no es más que la pura esencia de tu propia Auto-experiencia, así pues ¡por qué preocuparte en vano!

Verso 4

Q

Aquí el gozo no es obtenido por el fuego del alcohol ni por la unión con una mujer.
 La manifestación de la luz no es tampoco como el haz de luz de una lámpara, el sol o la luna.
 La alegría del dejar las diferencias producidas es comparable a la alegría del soltar una carga pesada.
 La emergencia de la iluminación es el encuentro de un tesoro olvidado: el estado no dual universal.
 (Español-English)
 Here joy is not obtained by the fire of alcohol or by union with a woman.
 The manifestation of light is not either like the light beam of a lamp, the sun or the moon.
 The joy of leaving the accumulated differences is comparable to the joy of releasing a heavy load.
 The emergency of enlightenment is the meeting of a forgotten treasure: the universal non-dual state.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

Unlike the pleasure of attaining wealth, taking wine, enjoying sex, contact with a young lady, unlike the light of lamp, the sun, the moon, unlike the joy of getting rid of a heavy weight, the delight of experience of oneness with the realization of the illumination of consciousness is like recovery of the forgotten precious wealth.

Bettina Bäumer

This bliss is not comparable to that which is experienced through riches or wine or even union with the beloved.
 The dawning of that Light is not to be compared with the light of a lamp or that of sun or moon.
 The joy that is felt when one is freed from the burden of accumulated differences can only be compared to the relief felt while setting on the ground a heavy weight.
 The dawning of the Light is like finding a lost treasure: the state of universal non-duality.

(Inglés-Español)

Esta dicha no es comparable con la que se experimenta mediante las riquezas o el vino o incluso la unión con la amada. El amanecer de esa Luz no puede ser comparada con la luz de una lámpara o la del sol o la luna.
 La alegría que se siente cuando uno es liberado de la carga de las diferencias acumuladas, sólo puede compararse con el alivio sentido al dejar en el suelo un peso pesado.
 El amanecer de la Luz es como encontrar un tesoro perdido: el estado no dual universal.

Lilian Silburn

(Cette) félicité n'est pas comme l'ivresse du vin ou celle des richesses, ni même semblable à l'union avec la bien-aimée. L'apparition de la Lumière consciente n'est pas comme un faisceau de lumière que répand une lampe, le soleil ou la lune. Quand on se libère des différenciations accumulées, l'état de bonheur est une allégresse comparable à la mise à terre d'un fardeau, l'apparition de la Lumière est l'acquisition d'un trésor oublié: le domaine de l'universelle non-dualité.

(English)

One cannot compare the bliss of this state to the intoxication of wealth or wine, nor to the union with a beloved woman. And the brilliant flow of light is unlike the collection of rays from a lamp, the sun or the moon. This excessive joy of the Self is comparable only to the weight of that blissful state which descends when one gets liberated from all differentiation. The flow of this supreme consciousness is the state of universal oneness, which is nothing other than your own treasure abode that you had temporarily forgotten.

(Inglés-Español)

Uno no puede comparar la dicha de este estado con la embriaguez de la riqueza o del vino, ni tampoco con la unión con la mujer amada. Y el flujo brillante de luz es diferente del haz de luz de los rayos de una lámpara, del sol o de la luna. Esta alegría excesiva del Sí mismo es sólo comparable al peso de ese estado dichoso que desciende cuando uno se libera de toda diferenciación. El flujo de esta conciencia suprema es el estado de unicidad universal, la cual no es otra que tu propio tesoro-morada que has temporalmente olvidado.

Verso 5

Q

Amor y odio, placer y dolor, aparición y disolución, abatimiento del yo,
y otros estados que aparecen, no están en sí escindidos de la esencia universal.

Entonces ¿Cómo no detienes el exceso de pensamientos sobre este mundo?

Percibe sin pensar todo lo que ves, la manifestación de los diferentes estados,
siendo idénticos a la naturaleza de la Conciencia.

(Español-English)

Love and hate, pleasure and pain, elevation and dissolution, dejection of the self,
and other states that appear, are not in themselves cleaved from the universal essence.

So, why do you not stop over-thinking about this world?

Perceive without thinking everything you see, the manifestation of the different states,
being identical to the nature of Consciousness.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

Senses of attachment, enmity, pleasure, pain, egoism, depression, etc. are by no means different
from the Lord having assumed the universe as His body. Whichsoever individual you happen to look
at suddenly having considered him as a manifestation of the Consciousness;
why do you not get to be pleased him depending on this attitude towards him?

Bettina Bäumer

All states of mind like love and hatred, pleasure and pain, arising and disappearing, to you appear distinct.
They are, however, part of the universal body, their nature is not separate.

Whenever you observe any one of them arising, at once become aware of their oneness, contemplate
in them the form of pure Consciousness. Filled with this contemplation, will you not experienced joy?

(Inglés-Español)

Todos los estados de la mente como amor y odio, placer y dolor, surgimiento y desaparición,
aparecen diferentes ante ti. Son, sin embargo, parte del cuerpo universal, su naturaleza no está
separada. Cuando observas emerger cualquiera de ellos, de inmediato devienes consciente de
su unidad, contemplando en ellos la forma de la Conciencia pura.

Llena de esta contemplación, ¿no experimentarás alegría?

Lilian Silburn

Attraction et répulsion, plaisir et douleur, lever et coucher, infatuation et abattement, etc.,
tous ces états participant aux formes de l'univers se manifestent comme diversifiés mais en
leur nature ils ne sont pas distincts. Chaque fois que tu saisis la particularité d'un de ces états,
attentif aussitôt à la nature de la Conscience comme identique à lui,
pourquoi, plein de cette contemplation, ne te réjouis-tu pas ?

(English)

Attraction and repulsion, pleasure and pain, rising and setting, self-confidence and depression;
all these states with which the universe is formed shine as mutually different but in reality they are
not. Whenever you perceive the specificity of some thing, at that very moment you should perceive
the essence of your own consciousness as one with it... why not take delight in the fullness of that awareness!

(Inglés-Español)

Atracción y rechazo, placer y dolor, nacimiento y menguante, autoconfianza y depresión;
todos estos estados con los cuales está formado el universo brillan como diferentes mutuamente pero
en realidad no lo están. Cuando percibes lo específico de algo, en ese mismo momento deberías
percibir la esencia de tu propia conciencia como una con ello...
¿por qué no deleitarse en la plenitud de tal conciencia!

Verso 6

Q

Porque el acto de devenir es inexistente previamente, los estados están continuamente en devenir repentino.
¡Más aún! la verdad intrínseca de dichos estados está tejida con las alteraciones que crea la confusión.
El impulso del devenir en conexión con el estigma del temor y la duda es llevado al confuso encantamiento del sopor, al cúmulo de apariciones inciertas y efímeras. ¡Despierta!

(Español-English)

Because the act of becoming is previously non-existent, the states are sudden continually becoming.
Even more! The intrinsic truth of these states is woven with the alterations created by the confusion.
The impulse of becoming in connection with the stigma of fear and doubt is led to the confused enchantment of drowsiness, to the accumulation of uncertain and ephemeral appearances. Awake!

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

Individuals of this world have emerged from their prior state of non-being and have been undergoing continuous change. In view of this, where is their reality in the middle being subjected to admixture of constancy and flux? Having transcended the state of perception of the unreal fleeting, mixture of five elements, and having taken the reality of the world like delusion of the state of dream, be awakened from and transcend the state of terror of doubt and calculation of (nonsensical) reasoning.

Bettina Bäumer

The non-existent suddenly is brought into existence; such are always the states of being in this world.
How, being intermingled due to deformation of the intermediate state, can they possess any reality?
How to find reality in the unreal, unstable, in multiplicity of worldly things, a dream's confusion or in deceptive beauty? Transcend the impurity that cause doubt and fear and awaken!

(Inglés-Español)

Lo no-existente de repente es llevado a la existencia; así son siempre los estados del ser en este mundo.
¿Cómo, estando entremezclados debido a la deformación del estado intermedio, pueden poseer alguna realidad?
¿Cómo encontrar realidad en lo irreal, inestable, en la multiplicidad de las cosas mundanas, en la confusión de un sueño o en la falsa belleza? ¡Trasciende la impureza que causa la duda y el miedo y despierta!

Lilian Silburn

L'efficacité de ce qui existe actuellement n'existait pas auparavant; de façon soudaine, en effet, surgissent toujours les choses en ce monde. A quelle réalité peuvent-elles prétendre, ainsi troublées par la confusion déformante de l'état intermédiaire? (Quelle réalité) y a-t-il dans l'irréel, l'instable, le falsifié, dans un amoncellement d'apparences, dans l'erreur d'un rêve?

Reste par-delà l'imperfection propre aux angoisses du doute et éveille-toi.

(English)

In this world the totality of objects appear eternally in the present moment, i.e. the activity of universality has no previous or future existence. Differentiated action is an illusion based on the unlawful pervasion of an intermediate state which is unreal, transient, fraudulent, just like a heap of appearances in the illusion of a dream. Remain above these defects which have been wrongfully forged by the stigma of doubts, hence be awakened!

(Inglés-Español)

En este mundo la totalidad de los objetos aparece eternamente en el momento presente, por ejemplo, la actividad universal no tiene existencia previa o futura. La acción diferenciada es una ilusión basada en la ilegítima impregnación de un estado intermedio el cual es irreal, transitorio, fraudulento, como un montón de apariencias en la ilusión de un sueño. Permanece sobre estos defectos los cuales han sido injustamente falsificados por el estigma de las dudas, ¡de ahí que mantente despierto/a!

Verso 7

Q

No existe un origen de los estados, aparecen creados por ti espontáneamente y al momento son sentidos como veraces aunque inciertos por la vacilación de la percepción.
La grandeza de este mundo nace de tu voluntad. Su origen no tiene otra causa.
En consecuencia, gracias a tu esplendor brillas en los mundos. Siendo uno, eres la esencia de lo múltiple.
(Español-English)

There is no origin of the states, they appear created by you spontaneously and at the moment are felt truthful though uncertain by the hesitation of perception.
The greatness of this world is born of your will. Its origin has no other cause.
Then, thanks to your splendor, you shine in the worlds. Being one, you are the essence of the manifold.

Prof. Satya Prakasha S. & Sw. Maheshvaranda

There is nothing like spontaneous manifestation of entities.
Their manifestation is rather due to your own contemplation of them as such.
Though shorn of reality, they are getting the notion of reality momentarily quite delusively.
The glory of the world is a product of you yourself.
There is nothing like birth, etc. of it. It is due to this delusion that though one, you appear as many in the world under the glory of manifestation.

Bettina Bäumer

It is not the Innate Being that gives rise to these various states. They appear, created by you.
Though unreal, they become real through a momentary confused perception.
The glory of this universe is born from your will.
It has no other origin. Therefore your glory shines in all the worlds. Though one you have many forms.
(Inglés-Español)

No es el Ser Innato el que emerge en estos varios estados. Aparecen, creados por ti.
Aunque irreales, devienen reales por medio de una momentánea percepción confusa.
La gloria de este universo nace de tu voluntad. No tiene otro origen.
Por lo tanto tu gloria brilla en todos los mundos. Aunque uno, tienes muchas formas.

Lilian Silburn

L'Inné ne (peut être sujet) au flot des existences objectives; celles-ci ne se manifestent qu'éprouvées par toi. Bien que privée par nature de réalité, en un instant, par la faute d'une erreur de perception, elles prennent part au réel. Ainsi jaillit de ton imagination la grandeur de cet univers puisqu'il n'existe pas d'autre cause à son apparition. Cet pourquoi, par ta propre gloire, tu resplendis dans tous les mondes et, bien qu'unique, tu es l'essence du multiple.
(English)

For the insentient there is no outflow of objective things, for those are manifested only when experienced by thee.
Though deprived of reality they share reality in one instant through ones erroneous perception.
Thus the greatness of this universe arises from your own imagination – it does not take birth from anything else.
Therefore, you alone shine in all these worlds, and though one, you become many by your own glory!
(Inglés-Español)

Para el no-sintiente no hay fluir de las cosas objetivas, estas se manifiestan sólo cuando tú las experimentas.
Aunque desprovistas de realidad, comparten realidad al instante a través de la percepción errónea de uno.
Así la grandeza de este universo surge de tu propia imaginación – no nace de ninguna otra cosa.
Por lo tanto, tú sólo brillas en todos estos mundos, y aunque uno, devienes muchos mediante tu propia gloria!

Verso 8

Q

Todo lo que brilla en el espejo de la conciencia: la verdad, la falsedad, la escasez, la copiosidad, lo eterno y lo no eterno, el oscuro engaño, la clara esencia, ...; es en esencia el resplandor de la Conciencia emergiendo en la propia auto-conciencia. Habiendo conocido todo esto como la experiencia de la propia naturaleza, cabalgando tu gloria, riges el universo.

(Español-English)

Everything that shines in the mirror of consciousness: truth, falsehood, scarcity, copiousness, the eternal and not eternal, the dark deception, the clear nature, ...; is in essence the blaze of Consciousness emerging in one's own self-consciousness. Having known all this as the experience of one's own nature, riding your glory, you rule the universe.

Prof. Satya Prakash S. & Sw. Maheshvaranda

Having understood the paradox of reality and falsehood, scarcity and abundance, constancy and flux, malignity through delusion and purity of self-consciousness as reflected in the receptacle of consciousness, *citta*, as manifestations of self-contemplation in form as well as illumination are various features of your contemplation, become one with the Lord in all His universality.

Bettina Bäumer

Both the real and the unreal, the simple and the complex, the eternal and the temporal, that which, due to illusion, is impure and also the purity of the Self – all shine in the mirror of Consciousness.

All this is seen as having the nature of pure light, as consciousness arises in self-awareness.

Recognising your glory rooted in your own experience, share in the universal power of the Lord!

(Inglés-Español)

Ambos lo real y lo irreal, lo simple y lo complejo, lo eterno y lo temporal, aquello que, debido a la ilusión, es impuro y también la pureza del Yo – todo brilla en el espejo de la Conciencia.

Todo esto es visto como teniendo la naturaleza de la luz pura, como la conciencia emergiendo en la auto-conciencia. Reconociendo tu gloria arraigada en tu propia experiencia, ¡comparte la fuerza universal del Señor!

Lilian Silburn

Lorsque surgit la Conscience en tant que contact immédiat avec soi-même (alors) le réel et l'irréel, le peu et l'abondant, l'éternel et le transitoire, ce qui est pollué par l'illusion et ce qui est la pureté du Soi apparaissent radieux dans le miroir de la Conscience. Ayant reconnu tout cela à la lumière de l'essence, (toi) dont la grandeur est fondée sur ton expérience intime, jouis de ton pouvoir universel.

(English)

Real or unreal, small or plentiful, eternal or momentary, what is coloured by the illusion of differentiation and what is pure in one's own Self, in reality, this universe, rising from your own consciousness and becoming one with your essence, appears glorified in the mirror of Consciousness. Having ascertained the sublimity of the universe and having understood the greatness of establishing one's own Self-experience, enjoy universal sovereignty.

(Inglés-Español)

Real o irreal, pequeño o abundante, eterno o momentáneo, lo que es coloreado por la ilusión de la diferenciación y lo que es puro en el propio Sí mismo, en realidad, este universo, naciendo de tu propia conciencia y deviniendo uno con tu esencia, aparece glorificado en el espejo de la Conciencia. Habiendo averiguado la sublimidad del universo y habiendo comprendido la grandeza de establecer la propia Auto-experiencia, disfruta de la soberanía universal.

Bibliografia

Pandey, K.C.; **Abhinavagupta**. An historical and Philosophical Study, 2nd ed Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1963. Pages 943-944, Appendix C.

Silburn, Lilian; **Hymnes de Abhinavagupta**. Éditeur Institut de Civilisation Indienne, série in-8 fascicule 31, Paris 1970-1986. Éditions E. de Boccard, Paris. Pages 56-64. For the English version in: www.abhinavagupta.net

Bäumer, Bettina; **Abhinavagupta's Hermeneutics of the Absolute**. Anuttaraparakriyā. An Interpretation of his Parātriśikā Vivaraṇa. Pub. by Indian Institute of Advanced Study & D.K. Printworld (P) Ltd. New Delhi 2011. Pages 296-300, Appendix V.

Satya Prakash Singh & Sw. Maheshvarandad; **Abhinavagupta. Minor Works and Glossary**. Pub. Indian Mind, Varanasi 2016.

*

Òscar Pujol Riembau; **Diccionari Sànskrit-Català**, Ed. Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2005

तेजस्वि नावधीतमस्तु

ॐ तत् सत्